

# 100-2 大葉大學 完整版課綱

## 基本資訊

課程名稱	英美文學作品翻譯解析(二)	科目序號 / 代號	2488 / ELR5120
開課系所	應用外語研究所碩士班	學制 / 班級	研究所碩士班2年1班
任課教師	張水木	專兼任別	兼任
必選修 / 學分數	必修 / 1	畢業班 / 非畢業班	畢業班
上課時段 / 地點	(二)9A / J310B	授課語言別	中文

## 課程簡介

- 1.本課程主要在討論、分析若干英美文學作品的中文翻譯。學生必須先精讀並透徹了解原文，才能進行討論。為了進一步訓練學生的分析能力，學生必須自選一篇作品譯成中文供課堂上討論，並作為期末考一部分的成績。
- 2.依本校行事曆舉行期中考及期末考，其中之文本解析含文面意義(denotation)及隱含意義(connotation)。

## 課程大綱

- 1.文學翻譯的理論及實務界定
- 2.英美文學中譯史要概述
- 3.精選英美文學中譯作品的評析（含denotation及connotation）
- 4.精選英美文學作品的精讀與翻譯練習。

## 基本能力或先修課程

null

## 課程與系所基本素養及核心能力之關連

-  基本核心能力
-  專業核心能力
-  綜合核心能力
-  人際關係素養
-  國際視野素養

## 教學計畫表

系所核心能力	權重(%) 【A】	檢核能力指標(績效指 標)	教學策略	評量方法及配分 權重	核心能力 學習成績 【B】	期末學習 成績 【C=B*A 】
--------	--------------	------------------	------	---------------	---------------------	---------------------------

基本核心能力	20%	以師生互動之教學活動 實踐學生核心專長之英 語文基本能力(聽說讀寫 譯)及延伸專長之英日文 基本能力(聽說讀寫譯) 之訓練	講述法 小組討論 個案討論 實務操作(實 驗、上機或 實習等) 小組合作 服務學習 影片欣賞 學生上台報 告 專題報告 專題演講	小考: 40% 期中考: 30% 期末考: 30%	加總: 100	20
專業核心能力	30%	以師生互動之教學活動 實踐學生核心專長之英 語文專業能力(語言教學 、翻譯與文化文學)及延 伸專長之英日文專業能 力(語言教學、翻譯與文 化文學)之訓練	講述法 小組討論 個案討論 實務操作(實 驗、上機或 實習等) 小組合作 服務學習 影片欣賞 學生上台報 告 專題報告 專題演講	小考: 40% 期中考: 30% 期末考: 30%	加總: 100	30
綜合核心能力	30%	以師生互動之教學活動 實踐學生核心專長之英 語文綜合能力(通才+專 才)及延伸專長之英日文 綜合能力(通才+專才)之 訓練	講述法 小組討論 個案討論 實務操作(實 驗、上機或 實習等) 小組合作 服務學習 影片欣賞 學生上台報 告 專題報告 專題演講	小考: 40% 期中考: 30% 期末考: 30%	加總: 100	30

人際關係素養	10%	以師生互動之教學活動 實踐學生核心專長之英 語文人際關係素養(通 才+專才)及延伸專長之 英日文人際關係素養(通 才+專才)之訓練	講述法 小組討論 個案討論 實務操作(實 驗、上機或 實習等) 小組合作 服務學習 影片欣賞 學生上台報 告 專題報告 專題演講	小考: 40% 期中考: 30% 期末考: 30%	加總: 100	10
國際視野素養	10%	以師生互動之教學活動 實踐學生核心專長之英 語文國際關係素養(通 才+專才)及延伸專長之 英日文國際關係素養(通 才+專才)之訓練	講述法 小組討論 個案討論 實務操作(實 驗、上機或 實習等) 小組合作 服務學習 影片欣賞 學生上台報 告 專題報告 專題演講	小考: 40% 期中考: 30% 期末考: 30%	加總: 100	10

### 成績稽核

小考: 40%

期中考: 30%

期末考: 30%

### 教科書(尊重智慧財產權，請用正版教科書，勿非法影印他人著作)

書名	作者	譯者	出版社	出版年
愛倫坡短篇小說 (Tales from Edgar Allan Poe)	愛倫坡			0
英美詩選	無特定作者			0
狄堇生詩選	艾蜜莉 狄堇生			0
山即是心：史耐得詩 文選	蓋瑞.史耐德(Gary Snyder)著			0

書名	作者	譯者	出版社	出版年
英美文學選讀中譯版	吳翔林		中國對外翻譯出版公司	2005
Translation Studies.	Bassnett, Susan		Routledge	2002

上課進度		分配時數(%)				
週次	教學內容	講授	示範	習作	實驗	其他
1	What is literary translation?	100				
2	Reviews of translation of Anglo-American literature into Chinese(1)	100				
3	Reviews of translation of Anglo-American literature into Chinese(2)	100				
4	Wordsworth(1)	100				
5	Wordsworth(2)	100				
6	Coleridge(1)	100				
7	Coleridge(2)	100				
8	Poe	100				
9	Hawthorn	100				
10	Jane Austen	100				
11	Shelley	100				
12	Keats	100				
13	Emerson	100				
14	Dickinson	100				
15	Stephen Crane	100				
16	Frost	100				
17	Snvder	100				
18	Wrap-up	100				